

COMPANY DATA

Franceline Richert Übersetzungen
Am Wachberg 19, 50374 Erftstadt, Germany
info@linguamater.de | www.linguamater.de
+49 172 8820503 | my proz.com profile

QUALIFICATIONS AND SERVICES

- ✓ **Sworn translator for the language pair GER-FR**
- ✓ **Working Languages:**
 - **French <>German**
 - **German <> English**
 - **English <> French**
- ✓ **French native speaker**
- ✓ **Translation, MTPE, proofreading and transcreation**
- ✓ **Tools:**
 - SDL Trados Studio 2021
 - across
 - MS Office
 - Easy2edit
 - MemoQ 9.3
- ✓ **Areas of expertise & experience:**
 - **Automotive logistics** and vehicle preparation, work instructions, procedures
 - **Legal:** service contracts, terms and conditions, legal documents, school certificates, court decisions, European Court of Justice
 - **Marketing:** furniture, electrical appliances, cooking
 - **Financial:** bank internal communication, financial investments
 - **Websites:** translation agencies, web shops
 - **Corporate communication**



EDUCATION/TRAINING

- 1986: Cambridge First Certificate
- 1989: Post-Graduate Degree in German-French Translation, special field: **Economics** (Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde, Erlangen, Germany)
- 1989: State exam for translators and interpreters (Bayerisches Kultusministerium für Unterricht und Kultus)
- 1994: Certification by District Court Frankfurt am Main

YEARS OF EXPERIENCE

- 1989-1997 Housewife and mother
- 1997-2006 Employee at several German & Global Companies
- 2006-2011 Office Manager at CBRE INVESTORS GMBH, Frankfurt am Main
- 2011-2021 In-House translator at GEFCO Deutschland GMBH
- 2009-2021 Freelance translator, side-line
- July 2021 Freelance translator, main job

RATES

- **Translation:** 0.09 € per word
- **Proofreading:** 0.03 € per word
- **MTPE:** 0.05 € per word
- **Transcreation:** upon agreement

BANK DATA

COMDIRECT **IBAN:** DE04 2004 1144 0534 7968 00
Paypal: franceline65760@aol.com

SWIFT: COBADEFFXXX

SOME PROJECTS I WORKED ON

Service	Project Name	Source Language	Target Language	Word Count	Field
Translation	In-house translator at GEFCO Finished Vehicle Logistics	French	German	About 100'000	Technical. Automotive Logistics Since 2011 operating procedures, standards, technical data related to Automotive logistics
Translation + Certification	Divorce decrees, birth certificates, diplomas, registration certificates acknowledgement of paternity Custody order ...	German French	French German	About 10'000	Legal documents, certified
Translation	HELIOS	English	French	6'000	Medical devices and technology
Translation	ACE Training	English	French	6'000	Training for medical device sales staff
PEMT	European Court of Justice – Mémoire communauté francophone	French	German	11'054	Legal – European Court of Justice
Translation	UN-CC:Learn	English	French	3'116	Education – Online Learning platform
Proofreading & Translation	Migros Bank AG	German	French (Swiss)	About 500'000	Bank communication Since 2009 regular translation and proofreading projects for a Swiss bank. Internal and external bank communication, website, publications (mainly about investments)
Translation	Criminal charge	German	French (Swiss)	14'495	Legal – Civil Law
Translation	General Terms and Conditions	German	French	About 20'000	Legal - Commerce
Translation	Mediation procedure	German	French (Swiss)	1'107	Legal – Civil Law - Retail
Translation	CIIP – Intercantonal Conference of Public Education for French-Speaking Switzerland	German	French (Swiss)	40'000	Education documentation Apprenticeship system
Proofreading	Schöck Bauteile AG	German	French (Swiss)	20'000	Structural engineering Sound and thermal insulation components
Translation	Lipo Ameublement S.A. and much more	German	French	50'000	Furniture retail